

Réveillez-vous, Picards

XV^e siècle

Ré-veil-lez-vous, Pi-cards, Pi-cards et Bour-gui-gnons,
Et trou-vez la ma-nière d'a-voir de bons bâ-tons,
Car voi-ci le prin-temps et aus-si la sai-son
Pour al-ler à la guer-re don-ner des ho-ri-
ons.

- 2 Tel parle de la guerre qui ne sait pas que c'est;
Je vous jure mon âme, que c'est un piteux fait,
Et que maint homme d'armes et gentil compagnon
Y ont perdu la vie et robe et chaperon.
- 3 Où est ce duc d'Autriche? Il est aux Pays-Bas;
Il est en basse Flandre avecque ses Picards,
Qui nuit et jour le prient qu'il les veuille mener
En la haute Bourgogne pour la lui conquêter.
- 4 Adieu, adieu, Salins, Salins et Besançon,
Et la ville de Beaune là où les bons vins sont;
Les Picards les ont bus, les Flamands les paieront
Quatre patards la pinte, ou bien battus seront.

(Modernes Französisch)

- 1 Reveillez-vous Piccards,
Piccards et Bourguignons,
Et trouvez la maniere
D'avoir de bons bastons:
Car veecy le printemps
Et aussy la saison
Pour aller a la guerre
Donner des horrions.

- 2 Tel parle de la guerre
Qui ne scet pas que c'est;
Je vous jure mon ame
Que c'est ung piteux fait,
Et que maint homme d'armes
Et gentil compaignon
Y ont perdu la vie
Et robbe et chaperon.

- 3 Ou est ce duc d'Aultriche?
Il est ou Pais Bas;
Il est en basse Flandre
Aveques ses Piccards,
Qui nuyt et jour le prient
Qu'il les veuille mener,
En la haulte Bourgoingne
Pour la luy conquerer.

- 4 Adieu, adieu Salins,
Salins et Bezançon,
Et la ville de Beaulne,
La ou les bons vins sont;
Les Piccards les ont beuz,
Les Flamans les payeront,
Quatre pastards la pinte,
Ou bien bastuz seront.

/Bibliothèque National, Paris,
Mss. No 12744/

Réveillez-vous, Picards

1

Réveillez-vous, Picards,
Picards et Bourguignons,
Et trouvez la manière
d'avoir de bons bâtons,
Car voici le printemps
et aussi la saison
Pour aller à la guerre
donner des horions.

Wacht auf, Pikarden!
Pikarden und Burgunder,
und findet die (rechte) Art,
tüchtige Knüppel zu (hand)haben,
denn seht, der Frühling ist da
und (damit) auch die Zeit,
zu ziehen in den Krieg,
(um) Schläge auszuteilen.

2

Tel parle de la guerre
qui ne sait pas que c'est;
Je vous jure mon âme,
que c'est un piteux fait,
Et que maint homme d'armes
et gentil compagnon
Y ont perdu la vie
et robe et chaperon.

Manch einer spricht vom Krieg,
der nicht weiß, was das ist;
ich schwöre Euch (bei) meiner Seele,
daß das ist ein betrüblich Ding,
und daß mancher Gewappnete
und herzliche Geselle
da das Leben verloren
und Kleid und Kappe.

3

Où est ce duc d'Autriche¹?
Il est aux Pays-Bas;
Il est en basse Flandre
avecque ses Picards,
Qui nuit et jour le prie
qu'il les veuille mener
En la haute Bourgogne²
pour la lui conquêter.

Wo ist (denn) dieser Herzog von Österreich?
Er ist in den Niederlanden;
er ist in Niederflandern
mit seinen Pikarden,
die ihn Tag und Nacht bitten,
daß er sie führen möge
nach Hochburgund,
um dieses ihm zu gewinnen.

4

Adieu, adieu, Salins³,
Salins et Besançon⁴,
Et la ville de Beaune⁵
là où les bons vins sont;
Les Picards les ont bus,
les Flamands les paieront
Quatre patards⁶ la pinte⁷,
ou bien battus seront.

Fahr wohl, Salins!
Salins und Besançon
und die Stadt Beaune
da, wo die guten Weine liegen;
die Pikarden haben sie ausgetrunken,
die Flamen sollen sie bezahlen
vier Stüver die Pinte,
oder sie sollen geprügelt werden.

¹ Maximilian I. (1459-1519), Erzherzog v. Österreich, deutscher Kaiser (1508); auch "Kaiser an der Zeitenwende", "Der letzte Ritter", "Vater der Landsknechte" genannt. Seit 1477 mit Maria von Burgund (1457-1482) verheiratet. Aufgrund Marias frühen Todes fiel ihr burgundisches Erbe an das Reich

² Westschweiz und Freigrafschaft; letztere wurde 1493 zurückgewonnen

³ Salins: hier siegte Maximilian 1493 über Karl VIII. von Frankreich

⁴ Besançon: bis 1032 burgundisch, dann bis 1649 freie Reichsstadt

⁵ Beaune: von 1227 bis 1478 burgundisch

⁶ Patard: flämische Silbermünze, geprägt seit etwa 1450

⁷ altes Hohlmaß, entsprach in Frankreich 0,93 l